

# いちご

# 12

No. 236

Seika Town News and Events Guide

December 2014

## Contents

もくじ  
目次

<b>General Information</b>	
くらしのじょうほう	2
<b>Upcoming Events</b>	
こんげつのイベント	3, 4, 5, 6
<b>Cooking</b>	
クッキング	7
<b>Transportation to Kansai Airport</b>	
かんさいくこうまでのこうつう	7
<b>Quick List (Vocabulary)</b>	
クイックリスト [単語]	7
<b>Note from the Editor</b>	
へんしゅうしゃのことば	7
<b>Festivals &amp; National Holidays</b>	
さいじつ・ぎょうじ	8
<b>Seika Growth Watch</b>	
じんこうのうごき	8
<b>Ichigo Corner/Aim</b>	
いちごコーナーもくてき	8

**Published By:**

Seika Town Office, Department of  
General Affairs, Planning and  
Coordinating Division

〒619-0285

70 Kitajiri Minamiinayazuma

Seika-chō, Sōraku-gun, Kyōto-fu  
せいにかちょうやくばそうむぶきかくちょうせい  
精華町役場総務部企画調整課

〒619-0285

きょうとふそうらくぐんせいにかちょうみなみいなやづま  
京都府相楽郡精華町南稲八妻  
きたじり  
北尻70

Tel. 0774-95-1900

Fax. 0774-95-3971

Email: cir@town.seika.kyoto.jp

## Don't Do It, Don't Allow It: Drunk Driving

### しない・させない 飲酒運転

As the New Year approaches, the amount of opportunities to go out drinking will increase. Needless to say, drunk driving is a major traffic violation. Naïve thoughts such as "I haven't had that much," and "I have a high tolerance" can cause major incidents. In addition, not just the driver, but the owner and passengers will also receive very strict punishments. Work together with the your friends, family, coworkers and the people around you to develop a plan based on the points below and ultimately eliminated drunk driving.



- Pick a Designated Driver
- Wait until the next morning to drive

## Sōraku Emergency Medical Clinic Schedule

そうらくきゅうじつおうきゅうしんりょうじょ  
相楽休日応急診療所のスケジュールについて

※PD = Pediatrics, IM = Internal Medicine

Schedule for August and September			
Date	Specialty	Date	Specialty
December 7 <sup>th</sup> (Sun)	IM	January 1 <sup>st</sup> (Hol - Thu)	IM
December 14 <sup>th</sup> (Sun)	IM, PD	January 2 <sup>nd</sup> (Hol - Fri)	IM
December 21 <sup>st</sup> (Sun)	IM,	January 3 <sup>rd</sup> (Sat)	PD
December 23 <sup>rd</sup> (Hol - Tue)	IM	January 4 <sup>th</sup> (Sun)	IM
December 28 <sup>th</sup> (Sun)	IM, PD		
December 31 <sup>st</sup> (Wed)	IM, PD		

Please call in advance to confirm.

**QUESTIONS:** Sōraku Emergency Medical Clinic (Sōraku Hall)

そうらくきゅうじつおうきゅうしんりょうじょ  
相楽休日応急診療所 (相楽会館内) TEL: 0774-73-9988

## General Information

## くらしのじょうほう

End of Year Trash  
Collectionねんまつ しゅうしゅう  
年末のごみ収集

## Don't Forget to Throw out Your Trash

だ わす ちゅうい  
ごみの出し忘れに注意して

Please be sure to not to forget to throw away your end of year trash. Also, please place the trash in the designated area for the region where your home is located. If you place the trash in a region other than where your trash is located, it will cause trouble for the people living in that area, so please refrain from doing so. The information below is identical to the "2014 Trash Collection Schedule" that was sent out in March.

On weekdays, not limited to the ones listed below, you can also bring your trash straight to the Uchikoshidai Environmental Center [Last day of the year is December 26<sup>th</sup> (Fri)]. For more information please contact the center. Please note that it will not be possible to collect trash after that final collection day.

## Burnable Trash

Region	2014 Last Collection
Soubou, Tani, Sugai Kitanodou, Babuchi, Naka Higashi, Nishikita, Yamada Inuidani, Zakuro, Higashibata, Sakuragaoka	December 27 <sup>th</sup> (Sat)
Hishida, Takinohana, Fune Sato, Asah, Kitainayazuma Minami, Nakakubota, Naka (Near Kadota), Hikaridai, Seikadai, Hosono Nishi 1-chome, Minamiinayazuma, Ueda	December 28 <sup>th</sup> (Sun)

Non-burnable Trash (Cans/ Aluminum,  
Bottles/Glass, Vinyl/Plastic)

Region	2014 Last Collection
①	December 15 <sup>th</sup> (Mon)
②	December 16 <sup>th</sup> (Tue)
③	December 18 <sup>th</sup> (Thu)
④	December 19 <sup>th</sup> (Fri)
⑤	December 22 <sup>nd</sup> (Mon)
⑥	December 23 <sup>rd</sup> (Holiday, Tue)
⑦	December 25 <sup>th</sup> (Thu)
⑧	December 26 <sup>th</sup> (Fri)
⑨	December 23 <sup>rd</sup> (Wed)
⑩	December 17 <sup>th</sup> (Wed)

## Plastic Packaging

Region	2014 Last Collection
①⑤	December 22 <sup>nd</sup> (Mon)
②⑥	December 23 <sup>rd</sup> (Holiday, Tue)
⑨⑩	December 24 <sup>th</sup> (Wed)
③⑦	December 25 <sup>th</sup> (Thu)
④⑧	December 26 <sup>th</sup> (Fri)

The ①～⑩ on the left side are the same as in the Trash Collection Guide.

## Numbers for Each Region

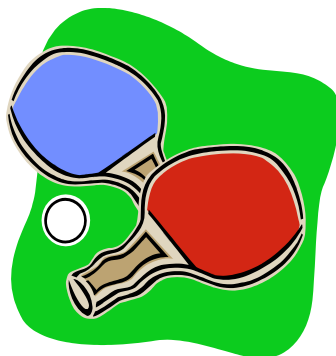
- ①Takinohana, Fune (East of Nomen Rd.), Nakakubota Area
- ②Kitanodou, Babuchi, Naka (Not including around Kadota), Higashi, Nishikita Area (East of Nomen Rd.)
- ③Hishida (East of Pref Rd.), Sato, Soubou (East of Pref. Rd), Fune (West of Nomen Rd.)
- ④Hishida (West of Pref Rd.), Soubou (West of Pref. Rd.), Tani, Kitainayazuma (East of Pref. Rd.) Asahi Area
- ⑤Minami (East of Pref. Rd.), Sugai, Kitainayazuma (East of Pref. Rd.), Sugai, Kitainayazuma (East of Pref. Rd.), Nishikita (West of Nomen Rd.), Naka Area (Including Kadota)
- ⑥Minami (West of Pref. Rd.), Minamiinayazuma, Ueda Area, Hosono Nishi 1-chome
- ⑦Inuidani, Zakuro, Higashibata Area
- ⑧Yamada, Sakuragaoka Area
- ⑨Hikaridai Area
- ⑩Seikadai Area

## Upcoming Events

## こんげつのイベント

## December

Date	Time	What	Where
6(Sat)	9:30~12:00	Papa Mama Classroom ~ Parent Edition	Health Center
9(Tue)	13:00~	2-Year-Old Dental Health Checkup	Health Center
10(Wed)	10:00~11:30	Class, 6 <sup>th</sup> Seika Small Trip	Silver Jinzai Center
	10:00~15:00	Silver Salon "Sketching Classroom"	Silver Jinzai Center
11(Thur)	16:00~17:15	Handicap Persons Craft and Goods Sale	Town Library Exchange Space (Town Office 2 <sup>nd</sup> Fl.)
13(Sat)	14:00~	12 <sup>th</sup> PAT Krungel Concert	Seika Exchange Hall (Town Office 2 <sup>nd</sup> Fl.)
15(Mon)	13:30~15:00	Training Advice Session	Mukunoki Center
16(Tue)	13:00~	9~10-Month-Old Health Checkup	Health Center
17(Wed)	10:00~15:30	Elderly Caretaker's Refresh Event	Seika Exchange Hall (Town Office 2 <sup>nd</sup> Fl.)
	15:00~17:00	Mukunoki Center Open Arena (Table Tennis Day)	Mukunoki Center
18(Thur)	13:00~	3~4-Month-Old Health Checkup	Health Center
21(Sun)	9:00~12:00	Mukunoki Center Open Arena (Smile Sports Space)	Mukunoki Center
22(Mon)	9:00~12:00	17 <sup>th</sup> Seika Small Trip	In Town
	10:00~15:00	Silver Salon "Christmas Party"	Silver Jinzai Center
	14:00~	Silver Jinzai Center Membership Info Session	Silver Jinzai Center
25(Thur)	15:00~17:00	1 <sup>st</sup> International Exchange Salon	Town Office Meeting RM 501 (5 <sup>th</sup> Fl.)
Jan7(Wed)	13:00~	Mukunoki Center Open Arena (Table Tennis Day)	Mukunoki Center
Jan8(Thur)	13:00~	3.5-year-olds Health Checkup	Health Center
	16:00~17:15	Handicap Persons Craft and Goods Sale	Town Library Exchange Space
Jan9(Fri)	13:00~	1.5-Year-Olds Health Checkup	Health Center
Jan12(Hol/Mon)	13:30~	Heisei 27 Seika Town Coming-of-Age Ceremony	Keihanna Plaza Main Hall
Jan13(Wed)	10:00~15:00	Silver Salon "New Year's Meeting"	Silver Jinzai Center
Jan14(Thur)	13:00~	2-Year-Old Dental Health Checkup	Health Center



<b>New Year's Holiday Schedule</b> <small>ぎょうせい ねんまつねんし</small> 行政サービスの年末年始	December									January				
	23 Tue Hol	24 Wed	25 Thu	26 Fri	27 Sat	28 Sun	29 Mon	30 Tue	31 Wed	1 Thu Hol	2 Fri	3 Sat	4 Sun	5 Mon
Town Office and Exchange Hall (2 Fl.)	○	○	○	○	×	×	×	×	×	×	×	×	○	
Town Library	○	○	×	○	○	×	×	×	×	×	×	×	×	
Certificate Machine[Town Office Service Corner (Sakuragaoka)]	○	○	○	○	○	○	×	×	×	×	×	○	○	
Shimogoma Post Office Certification	○	○	○	○	×	×	×	×	×	×	×	×	○	
Kashinokien	×	○	○	○	×	×	×	×	×	×	×	×	×	
Mukunoki Center	○	×	▲	▲	×	×	×	×	×	×	×	×	○	
Uchi koshidai Grounds, Tennis Court Iketani Park Tennis Court	○	○	○	○	△	△	△	×	×	×	×	△	△	
Seika West Middle School Grounds, Tennis Court, Gymnasium	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	×	○	
Seika Community Hall	○	○	○	○	○	○	×	×	×	×	×	×	○	
Seika National Hospital	○	○	○	○	○	×	×	×	×	×	×	×	○	

**What to do if...**

**You have a question about something in Ichigo:**

Call Jacob Biro, Coordinator for International Relations at the Seika Town Office. You may also call if you need an interpreter, as most of the events and classes in Ichigo will be in Japanese.

**You have a problem with life in Japan:**

If you have any questions or problems concerning life in Japan not related to an article in Ichigo, please contact Jacob Biro, Coordinator for International Relations at the Seika Town Office.

TEL : 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971 E-mail: cir@town.seika.kyoto.jp or kikaku@town.seika.kyoto.jp (Planning and Coordinating Division)

**You have an issue with your visa or other questions:**

The Kyōto City International Foundation (located at 2-1 Toriichō Awataguchi, Sakyō-ku, Kyōto-shi) , offers advice and consultation on visa issues and general problems. Visa consultations are available on the 1<sup>st</sup> and 3<sup>rd</sup> Saturdays of every month (appointment required). Consultations can be done in English, Chinese, Korean, and Spanish. General counseling is available Tuesday to Sunday from 9:00 to 21:00.

TEL: 075-752-3511 Homepage: <http://www.kcif.or.jp/en>

## Keihanna Commemorative Park Upcoming Events and Activities

### けいはんな記念公園の催し物

※Keihanna Commemorative park will be closed from December 28<sup>th</sup> to January 4<sup>th</sup>.

#### Suikeien Traditional Flower Arrangement Class 水景園のいけばな教室

▼Date : December 11<sup>th</sup>, 25<sup>th</sup>, January 28<sup>th</sup> 1:30 PM to 4 PM ▼Place : Suikeien Kangetsuro Training Room

▼Details : Learn the beauty of Ikebana “Ikenobou” in a Japanese Garden. ▼Cost : 2000 Yen ▼Necessary Items : Flower Shears, Bag to Carry Flowers ▼Application Method : To apply, call the Keihanna Memorial Park Management Office three days in advanced.

#### Wreath Building with Natural Materials 自然素材のクリスマスリースづくり

▼Date : December 14<sup>th</sup> (Sun) From 1 PM ▼Place : Visitor Center Training Room ▼Details : Making Wreaths for Christmas Decorations ▼Price: 800 Yen ▼Application Method : Contact the Keihanna Memorial Park Management Office by the 13<sup>th</sup> (Sat).

#### ～A Life with Flowers～Horticulture Short Course ～花のある暮らし～園芸講習会

▼Date : December 16<sup>th</sup> (Tue) 10:30 AM to Noon ▼Place : Suikeien Kangetsuro Training Room

▼Details : Plant rare and seasonal plants while considering which flower pot to use. ▼Price : 4000 Yen ▼Application Method : Contact Rabbit Garden Representative - Morikawa (TEL: 090-6606-2651)

#### Fun with Mochi Flowers and New Year's Preparation 餅花あそび～正月のしつらえ～

▼Date : December 20<sup>th</sup> (Sat) 1 PM to 4 PM ▼Place : Visitor Center Training Room ▼Details : Make Mochi Flowers using a willow technique. ▼Cost : 1500 円 ▼Application Method : Contact the Keihanna Memorial Park Management Office by the 19<sup>th</sup> (Fri).

#### Keihanna Plaza Small Concert in Keihanna Memorial Park

けいはんなプラザプチコンサート I N けいはんな記念公園～

▼Date : December 23<sup>rd</sup> (Holiday, Tue) 1:30 PM to 2:10 PM・2:40 PM to 3:20 PM (2 Stages= Stages are separate and perform different songs) ▼Place : Suikeien Kangetsuro Basement Hall (Will Change Locations on the Same Floor in Event of Rain) ▼Details : A Christmas Musical Performance. ※For more information, contact the concert committee [(Public Foundation) Keihanna Science City] (TEL: 95-5105) へ。

#### New Plan “The World’s Daybreak” Sanda Katahiro Photo Exhibit

新着企画「世界の夜明け」－さんだかたひろ写真展

▼Date : January 5<sup>th</sup> through 12<sup>th</sup> 9 AM to 5 PM ▼Place : Suikeien Kangetsuro・Tsuki no Niwa Gallery ▼Details : Start the new year by looking at pictures of daybreak from around the world. ▼Cost : Suikeien Entrance Fee

#### Enjoy Rice Porridge and New Year's Fun～January 7<sup>th</sup> Festival 七草粥のふるまいとお正月あそび～人日の節句

▼Date : January 7<sup>th</sup> 2 PM to 4 PM ▼Place : Suikeien Kangetsuro Basement ▼Details : We will also be making spinning top origami! ▼Cost : Suikeien Entrance Fee

Continued from Page 5

**Soraku Cotton Skills Group Lesson** さがなかちもめんてんしょうかん 相楽木綿伝承館

▼Date : Every Sunday Monday Thursday and Friday from 10 AM to 5 PM (Experience Program Reception runs until 3 PM) ▼Place : Suikeien Kangetsuro Basement ▼Details : Souraku Cotton's History, Tradition and Culture will be introduced. (Experience program available.)。▼Cost : Suikeien Entrance Fee (Experience Program Admission Fee/Application Required) ※For more information contact the Cotton Skill Group (TEL: 080-6186-9233)

**Suikeien Tour** すいけいえん あんない 水景園のご案内

▼Entrance Fee: Adult 200 Yen・Elementary/Middle School 100 Yen ▼Park Hours : 9 AM to 5 PM ※At the time of entry, visitors over the age of 60 should show proof of age for free entry. ※Handicapped visitors can show their handicap booklet and receive free entry for themselves and one guest. ※If you show a Kyoto Child Raising Support Passport, a family and one parent/guardian can get in for free. ※There is also a discount for members over the age of 25.

**PARK INFORMATION:** Entrance to Suikeien and Shizenrin: Adults: ¥200, J.H.S. and E.S. students: ¥100 (free for those 60 or over with proof of age; free for holders of Disabled Person's Handbook and one accompanying person; free for one parent of family holding Child Care Support Passport; discount for groups of 25 or more)

**HOURS:** 9:00-17:00 (last entry 16:30)

**QUESTIONS:** Keihanna Commemorative Park Mgmt. Office

きねんこうえんかんりじむしょ  
けいはんな記念公園管理事務所

**Keihanna Plaza Upcoming Events**

けいはんなプラザの催し物 もよおもの

**Keihanna Movies** えいがげきじょう けいはんな映画劇場

“**Thermae Romae II**” 「テルマエ・ロマエ II」  
(2014, Japan)

Famous bath engineer, Lucius from Ancient Rome is ordered to build another bath for gladiators and ends up going to present day Japan via a time slip. Will he be able to find a new idea for a bath?

**WHEN:**

December 5<sup>th</sup> (Fri), 10:30, 13:15, 18:00  
December 6<sup>th</sup> (Sat), 10:30, 13:15, 16:00

**WHERE:** Keihanna Plaza Main Hall

General Admission.....¥1,000  
J.H.S. students or younger.....¥700  
Senior citizens aged 60 or older.....¥700  
Keihanna Tomonokai Members.....¥700

**QUESTIONS:** Keihanna Business

Department じぎょうぶ けいはんな事業部  
TEL: 0774-95-5115

**Keihanna Plaza Small Concert**

けいはんなプラザプチコンサート



▼WHEN: December 17<sup>th</sup> (Wed) 12:15 PM to 12:45 PM

▼WHERE: Keihanna Plaza Atrium Lobby

▼PROGRAM: Debussy / *Images II* (Piano)

Messiaen / “*Première communion de la Vierge*” from *Vingt regards sur l'enfant-Jesus* (Piano)

QUESTIONS: Keihanna Plaza Small Concert Committee (Kansai Research Institute)

けいはんなプラザプチコンサート じっこういんかい 実行委員会 ( かんさいぶんがくがくじゆつけんきゆうと 関西文化学術研究都市推進機構内 ) しずいしんきこうない TEL: 0774-95-6128

## Cooking

## クッキング

## Chop Suey Kinpira

- Soak the cut dried daikon and dried shiitake.
- Cut the gobo and carrots in 4 cm pieces then run through hot water.
- Cut the cut dried daikon and string konyaku in 4 cm pieces then run through hot water.
- Remove the rencon skin and cut in quarters. Chop the green pepper and shiitake.
- Heat up sesame oil in a pan, then add 2~ 4 and Sakura shrimp.
- Add A to 5 then put a lid on it, stirring occasionally on low heat.
- Serve 6 with sesame on top

## Ingredients (serves 2)

Gobo-----15g  
 Carrots-----20g  
 Green Pepper-----15g  
 String Konyaku-----20g  
 Cut Dried Daikon--14g  
 Rencon-----15g  
 Dried Shiitake-----14g  
 Sakura Shrimp-----2g  
 Sesame Seeds-----4g  
 Sesame Oil-----4g

## Dressings

Soy Sauce-----10g  
 Sugar—3g Vinegar--8g  
 Salt-a little Dashi-20ml

## Quick List クイックリスト

Hello and welcome to the Quick List!  
 Each week we will present a short list of vocabulary that you can quickly put to use in daily life.

This week's theme is: **New Year's**

## Quick List

- お正月 — おしよがつ — New Years Holiday
- お参り — おまいり — Visit (Temple or Shrine)
- 初詣 — はつもうで — First shrine visit of the year
- 元日 — がんじつ — New Years Day
- お節 — おせち — Food served during New Years Holiday
- 餅 — もち — Rice cake
- お餅つき — おもちつき — Traditional Mochi Making Process
- お年玉 — おとしだま — Money gift from parents

Next Week's Theme: **Winter!**

Please send me feedback! Is this list at a good level? Too hard? Too easy?  
 Also, if you have topic suggestions please tell me what you want to learn!

単語

## Transportation to Kansai Airport

### かんさいくこうまでのこうつう

## Kansai Airport Bus

関西国際空港エアポートリムジンバス

The Nara Kōtsū Airport Bus offers service to Kansai International Airport from Keihanna Plaza, available seven days a week (¥2,000 one way). Bookings are available. Call the number below to reserve a seat.

Departure	Arrival	Departure	Arrival
4:10	5:50	14:50	16:30
5:50	7:30	15:50	17:30
6:50	8:30	16:50	18:30
7:50	9:30	17:50	19:30
9:50	11:30	18:50	20:30
11:50	13:30	19:50	21:30
12:50	14:30		

For more information or to reserve a seat:

Nara Kōtsū Bus Reservation Center

奈良交通バス予約センター

TEL: 0742-22-5110 (Hours: 8:30-19:00)

## Note from the Editor

### へんしゅうしゃのことば

Christmas is already in full swing. Wherever you go, there are Colonel Sanders' wearing Santa Claus outfits, and the smell of sweets is in the air. Around this time of year, many people tend to get homesick.

In order to avoid homesickness, there are a few things you can do. First, you probably already know this, but you can skype with your family. Then, if you want Christmas food, many hotels have Christmas buffets. Finally, if you want to see Christmas lights, I recommend going to the Luminarie in Kobe.

Christmas in Japan can be fun too!

- Jake

Check out the Kyōto CIR blog!

<http://tabunkakyoito.wordpress.com/>

## Festivals and National Holidays さいじつ・きょうじ

## The Emperor's Birthday

てんのう たんじょうび  
天皇の誕生日December 23<sup>rd</sup>

As the name suggests, this holiday celebrates the birth of Emperor Akihito. It is one of only two days every year that the Imperial Palace is open to the public, the other being January 2<sup>nd</sup>. The Emperor and his family make a public appearance and give a speech, thanking visitors for their wishes of good health. The sight of all the visitors vigorously waving the small Japanese flags they are provided with makes for a memorable experience.

## Christmas

クリスマス

December 25<sup>th</sup>

Although Japan does not celebrate Christmas in the same way as the West, it does have its own unique customs. Christmas in Japan is a romantic time when many young people take their significant other out to a light display or other date. Christmas is also celebrated by families, who buy ornate Christmas cakes to eat together on Christmas Eve. Gift exchanges also take place, although not on the same scale as in the West. Perhaps the most notable custom of Japanese Christmas is that of going out to eat at Kentucky Fried Chicken; in fact, some KFC stores even require reservations!



## New Year's Day

がんにじつ  
元日January 1<sup>st</sup>

New Year's Day is an important holiday in Japan. There are many customs and rituals associated with not only New Year's Day, but the days preceding and following it as well. The first three days of the year are referred to as *sanganichi* or *shōgatsu*. During these three days, people make their first shrine visits of the year (*hatsumōde*), visit friends and relatives, drink sake, and eat special dishes called *osechi*. Children receive gifts of money called *otoshidama* from their parents in special envelopes, play Japanese card games and badminton, and fly kites. Another popular custom is eating rice cakes called *mochi*, which are made by a pounding process called *mochitsuki*.

Seika Growth Watchじんこう うご  
人口の動き

Population as of November 1st:  
(number in parentheses is change from last month)

<b>Total:</b>	<b>37,419 (-10)</b>
<b>Male:</b>	<b>18,020 (-4)</b>
<b>Female:</b>	<b>19,399 (-6)</b>
<b>Households:</b>	<b>14,221 (+13)</b>

Ichigo Corner

いちごコーナー

The Ichigo Corner is a place for readers to express their opinions on Seika, life in Japan, or anything else.

Submissions may be sent in by mail, e-mail, or fax.

Ichigo's Aim

いちごの目的

Since the advent of the Kansai Science City, the town of Seika, along with its foreign population, has been growing rapidly. In an effort to make the lives of foreign residents easier, the Seika Town Office produces this monthly newsletter. The newsletter's name, "Ichigo," means "strawberry," Seika's most famous product.

かんさいぶんかがくじゅつけんきゅうとし けんせつ  
関西文化学術研究都市の建設  
すす せいけいちょう ひと ふ  
が進み、精華町にすむ人が増  
え、そのなかでがいくじん じんこうも増  
えています。せいけいちょうない す  
外国人の皆さんが暮らしやす  
いように、せいけいちょう まいつき  
情報紙を発行しています。この  
じょうほうし ほうこう  
情報紙のニックネーム「いち  
ご」(いちご せいけいちょう いちばんゆうな  
もの)は、みんながわかるよう  
にひらがなでつけました。

Ichigo on the Internet

<http://www.town.seika.kyoto.jp/link/ichigo.html>